

*Aristotelis Protrepticus* (Parte III):  
reorganización de los fragmentos, texto  
griego, aparato crítico y traducción.  
*Libro Segundo*

*Aristotelis Protrepticus (Part III): reorganization of the  
fragments, Greek text, critical apparatus and translation. Book II*

Fernando Sebastián Manrique

Universidad Nacional de Cuyo  
[ousia41@yahoo.com](mailto:ousia41@yahoo.com)

 <https://orcid.org/0009-0004-1231-9454>

**Resumen**

Este trabajo presenta una edición crítica y una traducción anotada de lo que sería el Libro Segundo del *Aristotelis Protrepticus*. Remite al Estudio preliminar del Protréptico de Jámblico publicado en la *Revista de Estudios Clásicos* 50, a modo de justificación de la propuesta, y completa la edición y traducción del Libro Primero.

**Palabras clave:** Aristóteles – Jámblico - Protréptico

**Abstract**

This work presents a critical edition and a translation with notes of the *Aristotelis Protrepticus* (Book II). It completes the edition and translation of the Book I. The Preliminary study of Iamblichus' *Protrepticus*, published previously on the *Revista de Estudios Clásicos* 50 serves as a justification for this proposal.

**Key words:** Aristotle – Iamblichus - *Protrepticus*



## Introducción

En esta tercera y última parte (la [primera](#)<sup>1</sup> y [segunda](#)<sup>2</sup> han sido publicadas en la *REC 50* y en esta *REC 54*, respectivamente) de nuestra entrega sobre el Protréptico de Aristóteles presentamos lo que hemos considerado, según resultó del proceso de reconstrucción, el Libro Segundo de esta obra. Ya como cierre de esta colaboración ha menester recordar que si se trata de un trabajo de tres partes y no de entregas independientes es porque todas están concatenadas, no solo en lo que hace al estado completo de la obra, sino también en los argumentos ofrecidos para determinar su formato aquí presentado y en las indicaciones pertinentes para poder realizar la consecuente lectura.

Cabe también dejar anotado como corolario y conclusión de esta publicación tripartita que nuestra investigación filosófica (colacionando los fragmentos de esta obra con el *Corpus Aristotelicum*, con la *Opera Platonica*, con las más importantes ediciones de los fragmentos presocráticos y con distintas fuentes de la literatura antigua en general) y filológica se ha movido desde el principio con aquello que el propio Aristóteles pondera como ineludible para el pensar que, enfrentado al ente que se le muestra espontáneamente, quiere poder predicar, quiere poder llegar a decir, para determinar lo presentado, para atribuirle conceptos, para ordenarlo y para, finalmente, continuar con su tarea. Se ha movido, decía, con el asombro, la sorpresa que despierta la curiosidad y dispone el campo para la búsqueda. A esto habrá que añadirle que no

se trata de resultados. Nuestra reconstrucción se yergue sobre la vida de una experiencia, tan fuertemente proyectada sobre la tradición occidental que no puede ni podrá más que ser recibida siempre como un tópico fundamental para la filosofía.

---

<sup>1</sup> Se puede leer aquí la primera parte: <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/revistaestudiosclasicos/article/view/5335>

<sup>2</sup> Se puede leer aquí la segunda parte: <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/revistaestudiosclasicos/article/view/7249>

## Ἀριστοτέλους Προτρεπτικός εἰς τὴν Φιλοσοφίαν

### Liber Secundus

**(38)** ἔτι τοίνυν τὸ μὲν ἐστὶ ψυχὴ τῶν ἐν ἡμῖν τὸ δὲ σῶμα, καὶ τὸ μὲν ἄρχει τὸ δὲ ἄρχεται, καὶ τὸ μὲν χρῆται τὸ δ' ὑπόκειται ὡς ὄργανον. αἰεὶ τοίνυν πρὸς τὸ ἄρχον καὶ τὸ χρώμενον συντάττεται ἢ τοῦ ἀρχομένου καὶ τοῦ ὄργανου χρεία. **(39)** τῆς δὲ ψυχῆς τὸ μὲν λόγος ἐστὶν ὅπερ κατὰ φύσιν ἄρχει καὶ κρίνει περὶ ἡμῶν, τὸ δ' ἔπεται τε καὶ πέφυκεν ἄρχεσθαι. πᾶν δὲ εὖ διάκειται κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν· τὸ γὰρ τετυχηκέναι ταύτης ἀγαθὸν ἐστὶ. **(40)** καὶ μὴν ὅταν γε ἔχη τὰ μάλιστα καὶ κυριώτατα καὶ τιμιώτατα \*τὴν <οἰκείαν> ἀρετὴν, \*τότε <τὸ ὅλον> εὖ διάκειται· τοῦ βελτίονος ἄρα φύσει βελτίων ἐστὶν ἢ κατὰ φύσιν ἀρετὴ. βέλτιον δὲ τὸ κατὰ φύσιν ἀρχικώτερον καὶ μᾶλλον ἡγεμονικόν, ὡς ἄνθρωπος πρὸς τὰ ἄλλα ζῷα· οὐκοῦν ψυχὴ μὲν σώματος βέλτιον (ἀρχικώτερον γάρ), ψυχῆς δὲ τὸ λόγον ἔχον καὶ διάνοιαν· ἔστι γὰρ τοιοῦτον ὃ κελεύει καὶ κωλύει, καὶ δεῖν ἢ μὴ δεῖν φησι πράττειν. **(41)** ἥτις ποτὲ οὖν ἐστὶν ἀρετὴ τοῦτου τοῦ μέρους, ἀναγκαῖον εἶναι πάντων αἰρετωτάτην ἀπλῶς τε πᾶσι καὶ ἡμῖν· καὶ γὰρ ἂν τοῦτο, οἶμαι, θεῖη τις, ὡς ἦτοι μόνον ἢ μάλιστα ἡμεῖς ἐσμεν τὸ μῦθον τοῦτο.

**38** Pistelli 41.15-20. Ross 6 (W6). Düring B 59. Gigon 73.28. Schneeweis 59 a-b. **39** Pistelli 41.20-24. Ross 6 (W6). Düring B 60. Gigon 73.28. Schneeweis 59 c-d. **40** Pistelli 41.24-42.1. Ross 6 (W6). Düring B 61. Gigon 73.28. Schneeweis 59 e-h. //τὴν <sc. οἰκείαν> ἀρετὴν (sec. Düring). //<τὸ ὅλον> add. Gigon. **41** Pistelli 42.1-4. Ross 6 (W6). Düring B 62. Gigon 73.29. Schneeweis 59 i-j.

### Libro segundo

**(38)** Ahora bien, de las partes esenciales en nosotros consideramos, por un lado, el alma y por el otro el cuerpo; aquella domina y este es sometido; aquella tiene por necesidad poder servirse de algo y este subyace como un instrumento. Siempre, pues, la utilización de aquello que es susceptible de ser dominado y del instrumento se ordena de acuerdo con lo que manda y con aquello que tiene por necesidad esencial servirse de algo. **(39)** Por lo tanto, la razón pertenece al alma, puesto que por naturaleza es la parte que ordena y domina todo aquello que concierne a nosotros, mientras que el cuerpo sigue detrás de aquella por haberse generado naturalmente para obedecer. Todo lo bien dispuesto lo es según la virtud apropiada, pues haberse apropiado de ésta es ya un bien. **(40)** En efecto pues, en todos los casos que lo más dominante y lo más venerable esté determinado por la virtud apropiada, hay entonces una totalidad bien dispuesta, bien ordenada: de lo naturalmente mejor, la excelencia según la naturaleza es lo mejor. Lo mejor es por naturaleza lo más dominante y lo más apropiado para conducir, como el hombre en relación con el resto de los animales. Pues el alma es mejor que el cuerpo (es pues más dominante), y mejor que el alma como tal es esa parte suya que tiene razón e inteligencia: pues es lo mismo aquello que acciona y aquello que tiene la potestad de privar el movimiento, y por lo tanto es lo mismo aquello que dice qué se debe y aquello que dice qué no se debe hacer. **(41)** Por lo tanto, cualquiera sea la excelencia de esta parte, es necesario que sea de todas las partes la más absolutamente deseada para todos y para nosotros: cualquiera, creo yo, podría sostener esto, que nosotros somos únicamente o en mayor medida esta parte.

**(42)** ἔτι τοίνυν ὅταν ὁ πέφυκεν ἔργον ἐκάστου μὴ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ καθ' αὐτὸ λεγόμενον κάλλιστα ἀποτελεῖ, τότε καὶ τοῦτο ἀγαθὸν εἶναι λεκτέον, ταύτην τε ἀρετὴν θετέον κυριωτάτην, καθ' ἣν ἕκαστον αὐτὸ τοῦτο πέφυκεν ἀπεργάζεσθαι. **(43)** τοῦ μὲν οὖν συνθέτου καὶ μεριστοῦ πλείους καὶ διάφοροι εἰσιν ἐνέργειαι, τοῦ δὲ τὴν φύσιν ἀπλοῦ καὶ μὴ πρὸς τὴν οὐσίαν ἔχοντος μίαν ἀναγκαῖον εἶναι τὴν καθ' αὐτὸ κυρίως ἀρετὴν. **(44)** εἰ μὲν οὖν ἀπλοῦν τι ζῷον ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος καὶ κατὰ λόγον καὶ νοῦν τέτακται αὐτοῦ ἡ οὐσία, οὐκ ἄλλο ἐστὶν αὐτοῦ ἔργον ἢ μόνη ἢ ἀκριβεστάτη ἀλήθεια καὶ τὸ περὶ τῶν ὄντων ἀληθεύειν· εἰ δ' ἐστὶν ἐκ πλειόνων δυνάμεων συμπεφυκός, δῆλόν ἐστιν ὡς ἀπ' οὗ πλείω πέφυκεν ἀποτελεῖσθαι, ἀεὶ τούτων <τὸ> βέλτιστον ἔργον ἐστίν, οἷον ἰατρικοῦ ὑγεία καὶ κυβερνήτου σωτηρία. βέλτιον δὲ οὐδὲν ἔχομεν λέγειν ἔργον τῆς διανοίας ἢ τοῦ διανοουμένου τῆς ψυχῆς ἡμῶν ἀληθείας. ἀλήθεια ἄρα τὸ κυριώτατον ἔργον ἐστὶ τοῦ μορίου τούτου τῆς ψυχῆς. **(45)** τοῦτο δὲ δρᾷ κατ' ἐπιστήμην ἀπλῶς, μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν μᾶλλον ἐπιστήμην, ταύτη δ' ἐστὶ θεωρία τὸ κυριώτατον τέλος. ὅταν γὰρ δυοῖν ὄντων θάτερον διὰ θάτερον αἰρετὸν ἦ, βέλτιόν ἐστὶ τοῦτο καὶ μᾶλλον αἰρετὸν δι' ὅπερ αἰρετὸν ἐστὶ καὶ θάτερον, οἷον ἡδονὴ μὲν τῶν ἡδέων, ὑγεία δὲ τῶν ὑγιεινῶν· ταῦτα γὰρ ποιητικὰ λέγεται τούτων. **(46)** οὐκοῦν τῆς φρονήσεως, ἣν φαμεν δύναμιν εἶναι τοῦ κυριωτάτου τῶν ἐν ἡμῖν, οὐκ ἔστιν αἰρετώτερον οὐδὲν, ὡς ἔξις πρὸς ἔξιν κρίνεσθαι· τὸ γὰρ γνωστικὸν μέρος καὶ χωρὶς καὶ συγκείμενον βέλτιόν ἐστὶ πάσης τῆς ψυχῆς, τούτου δὲ <...> ἐπιστήμη ἀρετή.

**42** Pistelli 42.5-9. Ross 6 (W6). Düring B 63. Gigon 73.30. Schneeweiss 66 a. //καθ' αὐτὸ Kiessling: κατ' αὐτὸ F (sec. Düring). **43** Pistelli 42.9-13. Ross 6 (W6). Düring B 64. Gigon 73.30. Schneeweiss 66 b. **44** Pistelli 42,13-23. Ross 6 (W6). Düring B 65. Gigon 73.30. Schneeweiss 66 c-e. //ὑφ' οὗ... ἀποτελεῖσθαι fortasse legendum (sec. Düring). // <τὸ> add. Düring. //τούτου τῆς ψυχῆς Kiessling: τοῦ τ. ψ. F (sec. Düring et Gigon). **45** Pistelli 42.23-29. Ross 6 (W6). Düring B 66. Gigon 73.31-32. Schneeweiss 66 e-f. **46** Pistelli 43.1-5. Ross 6 (W6). Düring B 67. Gigon 73.32. Schneeweiss 66 g-h. //ἔξιν πρὸς ἔξιν mavult Düring cum Pistelli. //κρίνεται Scaliger (sec. Düring). //ὡς ἔξιν Pistelli: ὡς ἔξις (sec. Gigon). // <...> lac. ind. Gigon.

**(42)** Además, cuando se cumple del modo más perfecto aquello que ha llegado a ser naturalmente la función de cada cosa, no por accidente sino por sí, como habitualmente decimos, entonces esto debe ser llamado un bien, y tal excelencia debe ser tomada como la más valiosa, según la cual cada cosa ha llegado a ser naturalmente en función de cumplir esto mismo. **(43)** Ahora bien, muchas y diferentes son las actividades de lo compuesto y de lo divisible, pero de lo que es simple por naturaleza y de lo que tiene una entidad no relativa le pertenece necesariamente una excelencia por sí con todo derecho. **(44)** Si el hombre es un animal simple que ha ordenado su entidad de acuerdo con la razón y la inteligencia, no es otra su función que la única y más exacta verdad, y en consecuencia el conocimiento verdadero de los entes. Pero, si es un compuesto de múltiples potencias, evidentemente lo que más le corresponde de por sí es aquello que naturalmente ha llegado a ser lo que tiene que ser cumplido; de todas estas cosas se trata siempre de la mejor función, como la salud para el médico y la salvación para el navegante. En absoluto sin embargo tenemos mejor función para hablar que la inteligencia o que la verdad de la parte inteligente del alma. Por lo tanto, la verdad es la función más importante de esta parte del alma. **(45)** Esto se cumple absolutamente a través de la ciencia, y más aún, a través de la mejor ciencia, para la cual la teoría es el fin más importante. Si pues, de dos cosas tuviéramos a una deseada por la otra, lo más deseado a partir de lo cual se desea otra cosa es lo mejor, como por ejemplo de las cosas agradables el placer y de las saludables la salud: pues se dice que estas cosas son las causantes de aquéllas. **(46)** En consecuencia, aparte del propósito de búsqueda intelectual, del cual decimos que es la potencia más importante que hay en nosotros, (observamos que) nada hay más deseado (que esto) si nos tomamos el trabajo de comparar una disposición con otra. Así pues, la parte que conoce es la mejor de toda el alma, ya sea que la tomemos por separada o como compuesto, siendo su excelencia la ciencia.

(47) οὐκ ἄρα ἐστὶν ἔργον αὐτῆς οὐδεμία \*τῶν κατὰ μέρος λεγομένων ἀρετῶν· πασῶν γάρ ἐστι βελτίων, τὸ δὲ ποιούμενον τέλος αἰ κρεῖττον ἐστὶ τῆς ποιούσης ἐπιστήμης· οὐδὲ μὴν ἅπασα τῆς ψυχῆς ἀρετὴ οὕτως ἔργον οὐδ' ἡ εὐδαιμονία. εἰ γὰρ ἔσται ποιητικὴ, ἕτερα ἕτερων ἔσται, ὡσπερ οἰκοδομικὴ οἰκία, ἣτις οὐκ ἔστι μέρος τῆς οἰκίας, ἢ μέντοι φρόνησις μόριον τῆς ἀρετῆς ἐστὶ καὶ τῆς εὐδαιμονίας· ἢ γὰρ ἐκ ταύτης ἢ ταύτην φαμέν εἶναι τὴν εὐδαιμονίαν. (48) οὐκοῦν καὶ κατὰ τὸν λόγον τοῦτον ἀδύνατον εἶναι \*{<ταύτην> [τὴν] ἐπιστήμην ποιητικὴν}· βέλτιον γὰρ δεῖ τὸ τέλος εἶναι τοῦ γιγνομένου, οὐδὲν δὲ βέλτιον εἶναι φρονήσεως, πλὴν εἴ τι τῶν εἰρημένων, τούτων δὲ οὐδὲν ἕτερον αὐτῆς ἐστὶν ἔργον. θεωρητικὴν τινα ἄρα φατέον εἶναι ταύτην τὴν ἐπιστήμην, ἐπεὶ ἀδύνατον ποίησιν εἶναι τὸ τέλος. (49) τὸ φρονεῖν ἄρα καὶ τὸ θεωρεῖν ἔργον τῆς <ψυχῆς> [ἀρετῆς] ἐστὶ καὶ τοῦτο πάντων ἐστὶν αἰρετώτατον τοῖς ἀνθρώποις, ὡσπερ οἶμαι καὶ τὸ τοῖς ὄμμασιν ὄραν, ὃ καὶ ἔλοιτό τις ἂν ἔχειν, εἰ καὶ μὴ τι μέλλοι γίνεσθαι δι' αὐτὸ παρ' αὐτὴν τὴν ὄψιν ἕτερον. (50) ἔτι εἰ τὸ ὄραν ἀγαπῶμεν δι' ἑαυτὸ, ἰκανῶς μαρτυρεῖ τοῦτο ὅτι πάντες τὸ φρονεῖν καὶ τὸ γινώσκειν ἐσχάτως ἀγαπῶσιν. (51) ἔτι εἴ τις ἀγαπᾷ τὸδε τι διὰ τὸ συμβεβηκέναι ἕτερον αὐτῷ τι, δῆλον ὅτι μᾶλλον οὗτος βουλήσεται ᾧ μᾶλλον ὑπάρχει τοῦτο· οἷον εἰ τυγχάνει τις αἰρούμενος τὸ περιπατεῖν ὅτι ὑγιεινόν, εἴη δὲ μᾶλλον αὐτῷ ὑγιεινόν τὸ τροχάζειν καὶ δυνατόν παραγενέσθαι, μᾶλλον αἰρήσεται τοῦτο κἂν ἔλοιτο γνοῦς θᾶπτον. εἰ τοῖνυν ἐστὶν ἀληθῆς δόξα φρονήσει ὁμοιον, εἴπερ αἰρετὸν τὸ δοξάζειν ἀληθῶς ταύτην καὶ κατὰ τοσοῦτον καθόσον ὁμοιον τῇ φρονήσει διὰ τὴν ἀλήθειαν, εἰ μᾶλλον τοῦτο τῷ φρονεῖν ὑπάρχει, μᾶλλον αἰρετὸν τὸ φρονεῖν ἔσται τοῦ δοξάζειν ἀληθῶς.

47 Pistelli 43.4-14. Ross 6 (W6). Düring B 68. Gigon 73.33. Schneeweiss 66 i-k. 48 Pistelli 43.14-20. Ross 6 (W6). Düring B 69. Gigon 73.33. Schneeweiss 66 l-m. // [τὴν] Düring. // βέλτιον εἶναι: βέλτιόν ἐστι Pistelli (sec. Düring). // <ταύτην> add. Gigon. // τούτων δὲ οὐδὲν ἕτερον αὐτῆς ἐστὶν ἔργον Pistelli: εἶναι (sec. Gigon). 49 Pistelli 43.20-25. Ross 6 (W6). Düring B 70. Gigon 73.34. Schneeweiss 66 n. // <ψυχῆς> add. Düring. // [ἀρετῆς] del. Düring. // ἀρετῆς F (sec. Düring). 50 Pistelli 43.25-27. Ross 7 (W7). Düring B 72. Gigon 73.35. Schneeweiss 48. 51 Pistelli 43.27-44.9. Ross 7 (W7). Düring B 71. Gigon 73.36. Schneeweiss 44 a-b. ταύτη Vitelli: ταύτην F (sec. Düring et Gigon).

(47) Y no es asunto de esta (ciencia) ninguna de las así llamadas virtudes particulares, pues es mejor que todas, ya que el fin que es causa (del que se ocupa esta ciencia) es siempre mejor que la ciencia que ejecuta. Ni tampoco se la puede circunscribir puramente a la excelencia completa del alma ni a la felicidad. En efecto, si es (el propósito de búsqueda intelectual) pues (una ciencia) productiva, lo será de cosas diferentes de ella misma, al igual que lo es el arte de construir de la casa, el cual no es parte de la casa, aunque no podamos negar que el propósito de búsqueda intelectual sea parte de la excelencia y de la felicidad. (48) En consecuencia, de acuerdo con este razonamiento es imposible que esta ciencia sea productiva, pues es necesario que el fin sea mejor que aquello que genera, y nada es mejor que el propósito de búsqueda intelectual, excepto que sea algunas de las cosas ya dichas, aunque ninguna de estas supone una función distinta de la mencionada inteligencia de búsqueda. En consecuencia, debemos decir que esta ciencia es contemplativa, puesto que en verdad es imposible que su fin sea la producción. (49) Por lo tanto, realizar la búsqueda intelectual y contemplar es la función (por antonomasia) del alma, y esto es de todas las cosas lo más deseado para los hombres, como lo es, presumo, para los ojos ver, lo que cualquiera elegiría tener, incluso si (alguno) pensara que no se genera a partir de esto algo distinto de la vista misma. (50) Además, si amamos el ver por sí mismo, esto atestigua suficientemente que todos aman la búsqueda intelectual y la acción de conocer en el más alto grado. (51) Si alguno desea algo determinado por resultarle alguna otra cosa de eso, es evidente que preferirá aquello por lo que esto existe. Por ejemplo, si sucediera que alguno encuentra que es saludable pasear, pero si le fuera más saludable aún correr, y sucediera que esto le es posible, preferiría esto último, y lo escogería tan rápido como se haya percatado de ello. Por lo tanto, si una opinión con validez de verdad es lo mismo que el ejercicio de búsqueda intelectual, si verdaderamente se digna a ser deseada aquella opinión en la medida y en la manera en que es semejante al propósito de búsqueda intelectual que tiene por razón de su acción la verdad, y más aún, si esto se condice con el ejercicio de búsqueda intelectual, entonces más digno de ser deseado será este ejercicio de búsqueda intelectual (de la función del alma) que opinar con verdad.

**(52)** ἀλλὰ μὴν τὸ γε ζῆν τῷ αἰσθάνεσθαι διακρίνεται τοῦ μὴ ζῆν, καὶ ταύτης παρουσία καὶ δυνάμει τὸ ζῆν διώριται, καὶ ταύτης ἐξαιρουμένης οὐκ ἔστιν ἄξιον ζῆν ὡσπερ ἀναιρουμένου τοῦ ζῆν αὐτοῦ διὰ τὴν αἴσθησιν. τῆς δὲ αἰσθήσεως ἢ τῆς ὄψεως διαφέρει δυνάμεις τῷ σαφεισάτη εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ μάλιστα αἰρούμεθα αὐτήν· αἴσθησις δὲ πᾶσα δυνάμεις ἐστὶ γνωριστικὴ διὰ σώματος, ὡσπερ ἡ ἀκοὴ τοῦ ψόφου αἰσθάνεται διὰ τῶν ὠτων. **(53)** οὐκοῦν εἰ τὸ ζῆν μὲν ἐστὶν αἰρετὸν διὰ τὴν αἴσθησιν ἢ δ' αἴσθησις γνῶσις τις, καὶ διὰ τὸ γνωρίζειν αὐτῇ δύνασθαι τὴν ψυχὴν \* <τὸ ζῆν> αἰρούμεθα, πάλαι δὲ εἶπομεν ὅτιπερ δυοῖν ἀεὶ μᾶλλον αἰρετὸν ᾧ μᾶλλον ὑπάρχει ταῦτόν, τῶν μὲν αἰσθήσεων τὴν ὄψιν ἀνάγκη μάλιστα αἰρετὴν εἶναι καὶ τιμίαν, ταύτης δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀπασῶν αἰρετωτέρα καὶ <αὐτοῦ> τοῦ ζῆν ἐστὶν ἡ φρόνησις κυριωτέρα τῆς ἀληθείας <οὔσα>· ὥστε πάντες ἄνθρωποι τὸ φρονεῖν μάλιστα διώκουσι. **(54)** τὸ γὰρ ζῆν ἀγαπῶντες τὸ φρονεῖν καὶ τὸ γνωρίζειν ἀγαπῶσι· δι' οὐδὲν γὰρ ἕτερον αὐτὸ τιμῶσιν ἢ διὰ τὴν αἴσθησιν καὶ μάλιστα διὰ τὴν ὄψιν· ταύτην γὰρ τὴν δυνάμιν ὑπερβαλλόντως φαίνονται φιλοῦντες· αὕτη γὰρ πρὸς τὰς ἄλλας αἰσθήσεις ὡσπερ ἐπιστήμη τις ἀτεχνῶς ἐστὶν.

**(55)** Ὅτι τοίνυν τοῖς ἐλομένοις τὸν κατὰ νοῦν βίον καὶ τὸ ζῆν ἡδέως μάλιστα ὑπάρχει, δῆλον ἂν γένοιτο ἐντεῦθεν. **(56)** φαίνεται διτῶς λέγεσθαι τὸ ζῆν, τὸ μὲν κατὰ δυνάμιν τὸ δὲ κατ' ἐνέργειαν· ὁρῶντα γὰρ εἶναι φαμεν ὅσα τε ἔχει τῶν ζῶων ὄψιν καὶ δυνατὰ νέφυκεν ἰδεῖν, κἂν μόνον τυγχάνη, καὶ τὰ χρώμενα τῇ δυνάμει καὶ προσβάλλοντα τὴν ὄψιν. ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐπίστασθαι καὶ τὸ γινώσκειν, ἐν μὲν τὸ χρῆσθαι καὶ θεωρεῖν λέγομεν, ἐν δὲ τὸ κεκτῆσθαι τὴν δυνάμιν καὶ τὴν ἐπιστήμην ἔχειν.

**52** Pistelli 44.9-17. Ross 7(W7). Düring B 74-75. Gigon 73.37. Schneeweiss 44 c-e. **53** Pistelli 44.17-26. Ross 7 (W7). Düring B 76-77. Gigon 73.37. Schneeweiss 45 a-b. // <τὸ ζῆν> add. Düring. // ὅτιπερ in marg. ὡσπερ in texto F [περ] Jaeger (sec. Düring). // ταῦτό potius legerem (sec. Düring). // <αὐτοῦ> add. Düring collato 89 in fine. // <οὔσα> add. Jaeger (sec. Düring): add. Düring (sec. Gigon). **54** Pistelli 44.26-45.3. Ross 7 (W7). Düring B 73. Gigon 73.38. Schneeweiss 46. **55** Pistelli 56.13-15. Ross 14 (W14). Düring B 78. Gigon 73.71. // Summarium cap. XI annot. in marg. ὅτι τῷ τὸν κατὰ νοῦν ἐλομένῳ βίον καὶ τὸ χαῖρον διαφερόντως ὑπάρχει (sec. Düring). **56** Pistelli 56.15-22. Ross 14 (W14). Düring B 79. Gigon 73.72. Schneeweiss 69 a-c.

**(52)** Ahora bien, el vivir se diferencia del no vivir por la sensación, pues el vivir se diferencia de este último por el estado de presencia y de potencia, pues desapareciendo esto el vivir no es digno, ya que aparece en sí a través de los sentidos. La capacidad de la vista sobresale entre los sentidos por ser la más clara, y es por esto que la preferimos en grado máximo. Toda capacidad es una sensación apta para conocer a través del cuerpo, como la audición de un sonido, que se siente por medio de los oídos. **(53)** Si pues el vivir es preferido por la sensación, y la sensación implica cierto conocimiento, entonces por medio del conocimiento de la sensación puede el alma desear el vivir. Y como ya hemos dicho en otro momento, de dos cosas siempre la más deseada es aquella que más en sí misma está, y así de todos los sentidos la vista es necesariamente la más elevada, aunque más deseada y más dueña de la verdad que esta, el resto de los sentidos e incluso que la vida misma, es el propósito de búsqueda intelectual. Por lo tanto, todos los hombres persiguen en mayor medida este ejercicio de búsqueda intelectual. **(54)** Pues los que desean vivir quieren llevar a cabo una búsqueda intelectual y por consiguiente conocer; muestra de ello es que por ninguna otra cosa llega a tener verdadero respeto más que por lo que llega a través de los sentidos, y especialmente a través de la vista; se muestran, pues, amantes de esta facultad por sobre todas las cosas. Esta es, en relación con todos los demás sentidos, naturalmente cierta ciencia.

**(55)** Además, que a los que eligen la vida según el entendimiento les compete en mayor grado vivir placenteramente, se hace evidente por lo que sigue. **(56)** Al parecer el vivir se dice de dos maneras, según la potencia y según el acto. Decimos, pues, que de los animales son capaces de ver aquellos que tienen vista y naturalmente han adquirido las capacidades para ver, aunque sucediera que estando con los ojos cerrados y en consecuencia echando de menos la mencionada facultad, dirijan (hacia un objeto determinado) la vista. Lo mismo pasa con el saber y el conocer, pues decimos que una cosa es la posibilidad de disponer de algo y otra contemplar, una poseer la potencia y otra tener la ciencia.



**(57)** εἰ τοίνυν τῷ μὲν αἰσθάνεσθαι τὸ ζῆν διακρίνομεν καὶ τὸ μὴ ζῆν, τὸ δ' αἰσθάνεσθαι διπτόν, κυρίως μὲν τὸ χρῆσθαι ταῖς αἰσθήσεσιν ἄλλως δὲ τὸ δύνασθαι (διόπερ φαμέν αἰσθάνεσθαι καὶ τὸν καθεύδοντα \*<ὀρθῶς> λέγοντες, ὡς ἔοικε), δῆλον ὅτι καὶ τὸ ζῆν ἀκολουθήσει διπτῶς λεγόμενον· τὸν μὲν γὰρ ἐγρηγορότα φατέον ζῆν ἀληθῶς καὶ κυρίως, τὸν δὲ καθεύδοντα διὰ τὸ δύνασθαι μεταβάλλειν εἰς ταύτην τὴν κίνησιν, καθ' ἣν λέγομεν ἐγρηγορέναι τε καὶ τῶν πραγμάτων αἰσθάνεσθαι τινας. \*διὰ τοῦτο καὶ εἰς τοῦτο βλέποντες, <φατέον ζῆν αὐτόν.> **(58)** ὅταν οὖν λέγηται τι ταῦτόν ἐκάτερον δυοῖν ὄντων, ἧ δὲ θάτερον λεγόμενον ἢ τὸ ποιεῖν ἢ τὸ πάσχειν, τούτῳ μᾶλλον ἀποδώσομεν ὑπάρχειν τὸ λεχθέν, οἷον ἐπίστασθαι μὲν μᾶλλον τὸν χρώμενον τοῦ τὴν ἐπιστήμην ἔχοντος, ὁρᾶν δὲ τὸν προσβάλλοντα τὴν ὄψιν τοῦ δυναμένου προσβάλλειν. **(59)** οὐ γὰρ μόνον τὸ μᾶλλον λέγομεν καθ' ὑπεροχὴν ὧν ἂν εἷς ἢ λόγος, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ πρότερον εἶναι τὸ δὲ ὕστερον, οἷον τὴν ὑγίαν τῶν ὑγιεινῶν μᾶλλον ἀγαθὸν εἶναι φαμέν, καὶ τὸ καθ' αὐτὸ τὴν φύσιν αἰρετὸν τοῦ ποιητικοῦ. καίτοι τὸν γε λόγον ὀρῶμεν ὡς οὐχ ἧ \*<εἷς> ἐστὶ κατηγορούμενος ἀμφοῖν, ὅτι ἀγαθὸν ἐκάτερον ἐπὶ τε τῶν ὠφελίμων καὶ τῆς ἀρετῆς. **(60)** καὶ ζῆν ἄρα μᾶλλον φατέον τὸν ἐγρηγορότα τοῦ καθεύδοντος καὶ τὸν ἐνεργοῦντα τῆ ψυχῆ τοῦ μόνον ἔχοντος· διὰ γὰρ ἐκεῖνον καὶ τοῦτον ζῆν φαμέν, ὅτι τοιοῦτός ἐστιν οἷος ἐκεῖνος <τῷ> πάσχειν ἢ ποιεῖν.

**57** Pistelli 56.22-57.7. Ross 14 (W14). Düring B 80. Gigon 73.72. Schneeweiss 69 d-e. //τῷ ante χρῆσθαι et δύνασθαι Kiessling: τῷ F (sec. Düring). //<ὀρθῶς> add. Gigon. **58** Pistelli 57.7-12. Ross 14 (W14). Düring B 81. Gigon 73.72. Schneeweiss 69 f. //ἧ τῷ ποιεῖν ἢ τῷ πάσχειν Düring: τὸ...τὸ Pistelli. //Schol. in marg. Ση. ἀντὶ τοῦ κατ' ἐνέργειαν (sec. Düring). **59** Pistelli 57.12-19. Ross 14 (W14). Düring B 82. Gigon 73.73. Schneeweiss 69 g-h. //οὐχ ἧ Vitelli: οὐχί F (sec. Düring et Gigon). //<εἷς> add. Gigon. **60** Pistelli 57.19-23. Ross 14 (W14). Düring B 83. Gigon 73.74. Schneeweiss 69 i. //ἐκεῖνος Pistelli: ἐκεῖνος F (sec. Düring). //<τῷ> add. Gigon.

**(57)** Si por el sentir diferenciamos el vivir del no vivir, entonces sentir puede decirse de dos modos, por un lado y principalmente como usar las sensaciones y por el otro simplemente como tener esta capacidad (incluso decimos, hablando con precisión, que hasta el que duerme siente), evidentemente entonces el vivir deberá ser comprendido hablando de dos maneras: por un lado por lo tanto hay que decir que el que se halla despierto vive verdadera y legítimamente, mientras que aquel que está dormido puede llegar, a través de la capacidad, a aquella actividad que llamamos estar despierto y que supone sentir o ser afectado por algunas cosas. Esto implica que estamos vivos. **(58)** Cuando se destaca algo que es igual en dos entes distintos, diciendo que a uno le es propio el hacer o el padecer, concederemos que lo dicho (la reflexión sobre el acto), corresponde en mayor medida a este (al ente que hace y padece), como por ejemplo (se predica) más el ejercicio de saber del que de él hace uso que del que tiene la ciencia, como el mirar se predica más del que dirige la vista que del que tiene la potencia de dirigirla. **(59)** Y no decimos lo mejor solamente según la supremacía de todo aquello que tenga un predicado, sino también según sea anterior y posterior, como por ejemplo decimos que la salud es un bien mayor que los hombres sanos, como también que la naturaleza es por sí mas deseada que lo fabricado. Sin embargo, observamos que el predicado (bueno) se dice de ambos, aunque no de un solo modo, porque lo bueno (se predica) de un lado respecto de las cosas que son útiles, y del otro respecto de la excelencia. **(60)** Por lo tanto, debe decirse que vive más el que está despierto que el que duerme, el que activa el alma que el que sólo la posee: pues decimos que aquél vive por esto, puesto que es tal como aquel que padece y hace.

**(61)** οὐκοῦν τό γε χρῆσθαι παντί τοῦτ' ἐστίν, ὅταν εἰ μὲν ἐνὸς ἡ δύναμις ἐστί, τοῦτο αὐτὸ πράττη τις, εἰ δὲ πλειόνων τὸν ἀριθμὸν, ὃ ἂν τούτων τὸ βέλτιστον, οἷον <ὅταν> αὐλοῖς, ἦτοι μόνον [ὅταν αὐλῆ] χρῆται τις ἢ μάλιστα· ἴσως γὰρ ἐπὶ τούτῳ καὶ τὰ τῶν ἄλλων. οὐκοῦν καὶ μᾶλλον χρῆσθαι τὸν ὀρθῶς χρώμενον φατέον· τὸ γὰρ ἐφ' ᾧ καὶ ὡς πέφυκεν ὑπάρχειν τῷ χρωμένῳ καλῶς καὶ ἀκριβῶς. **(62)** ἐστὶ δὲ καὶ ψυχῆς ἦτοι μόνον ἢ μάλιστα πάντων ἔργον τὸ διανοεῖσθαι τε καὶ λογίζεσθαι. ἀπλοῦν ἄρα ἤδη τοῦτο καὶ παντί συλλογίζεσθαι ῥᾶδιον ὅτι ζῆ μᾶλλον ὁ διανοούμενος ὀρθῶς καὶ μάλιστα πάντων ὁ μάλιστα ἀληθεύων, οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ φρονῶν καὶ θεωρῶν κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην ἐπιστήμην· καὶ τό γε τελέως ζῆν τότε καὶ τούτοις ἀποδοτέον, τοῖς φρονουῦσι καὶ τοῖς φρονίμοις, εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐστὶ τῷ ζῶν γε ταυτόν παντί ὅπερ εἶναι, δῆλον ὅτι κἂν εἴη γε μάλιστα καὶ κυριώτατα πάντων ὁ φρόνιμος, καὶ τότε μάλιστα τοῦ χρόνου παντὸς ὅταν ἐνεργῆ καὶ τυγχάνη θεωρῶν τὸ μάλιστα τῶν ὄντων γνώριμον. ἀλλὰ μὴν ἢ γε τελεία ἐνέργεια καὶ ἀκώλυτος ἐν ἑαυτῇ ἔχει τὸ χαίρειν, ὥστε ἂν εἴη ἡ θεωρητικὴ ἐνέργεια πασῶν ἡδίστη. ἔτι τοίνυν ἕτερόν ἐστὶν τὸ ἠδόμενον πίνειν καὶ τὸ ἠδέως πίνειν· οὐδὲν γὰρ κωλύει μὴ διψῶντά τινα μηδὲ οἶψο χαίρει πόματι προσφερόμενον πίνοντα χαίρειν, μὴ τῷ πίνειν ἀλλὰ \*τῷ συμβαίνειν ἅμα θεωρεῖν <...> [ἢ θεωρεῖσθαι καθήμενον]. οὐκοῦν τοῦτον ἠδεσθαι μὲν καὶ ἠδόμενον πίνειν φήσομεν, ἀλλ' οὐ τῷ πίνειν οὐδὲ ἠδέως πίνειν. <ἐστὶ δὲ καὶ πίνειν ἠδέως χαίροντα τῷ παρόντι πόματι> οὐκοῦν οὕτως καὶ βάδισιν καὶ καθέδραν καὶ μάθησιν καὶ πᾶσαν κίνησιν ἐροῦμεν ἠδεῖαν ἢ λυπηράν, οὐχ ὅσων συμβαίνει λυπεῖσθαι παρούσων ἡμᾶς ἢ χαίρειν, ἀλλ' ὧν τῆ παρουσίᾳ καὶ λυπούμεθα πάντες καὶ χαίρομεν.

**61** Pistelli 57.23-58.3. Ross 14 (W14). Düring B 84. Gigon 73.75. Schneeweiss 71 a-b. //τούτῳ suspectum; ἴσως γὰρ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων mavult Düring. //ἐφ' ὃ: ἐφ' ᾧ Vitelli (sec. Düring). //<ὅταν> add. Gigon. //[ὅταν αὐλῆ] del. Gigon. //καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων Gigon: καὶ τὰ τῶν ἄλλων Düring (sec. Gigon). //ὑπάρχει Kiessling (sec. Gigon): ὑπάρχειν Gigon. **62** Pistelli 58.3-27. Ross 14 (W14). Düring B 85-88. Gigon 73.76-79. Schneeweiss 73, 76 a-b, 79, 81 a-d. //ἐστὶ ... τοῖς φρονουῦσι καὶ τοῖς φρονίμοις habet schol. in marg.: ση : τίς ὁ μᾶλλον ζῶν καὶ τό γε τελέως ζῆν τί ἐστὶν (sec. Düring) //τῷ ζῶν Arcerius: τὸ ζῶν F (sec. Düring). //ταυτόν παντί vel παντί ταυτόν potius legendum (sec. Düring). //<...> lac. ind. Gigon. //[ἢ θεωρεῖσθαι καθήμενον] del. Gigon. //<ἐστὶ δὲ καὶ πίνειν ἠδέως χαίροντα τῷ παρόντι πόματι> add. Gigon.

**(61)** Ahora bien, hacer uso de las cosas es esto: cuando hay posibilidad de (hacer) una, que alguno la realice, pero si el número (de cosas) es mayor, (hace propiamente) el que de estas realizare la mejor, como por ejemplo sucede con las flautas, pues alguien sólo la usa o la usa de la mejor manera; y de la misma forma que pasa con esto sucede con las demás cosas. Ciertamente debe decirse que lo usado correctamente supone hacer un mejor uso; así, por ejemplo, algo utilizado para lo que se ha generado naturalmente corresponde a lo usado bella y exactamente. **(62)** Pensar y razonar es entonces entre todas las cosas del alma la única o la mejor función. Simplificando esto entonces, para todos es fácil deducir que vive mejor el que piensa rectamente, y de todos estos más aún el que más se acerca a la verdad, y este es el que pone en práctica la búsqueda intelectual y el que contempla según la ciencia más exacta: por lo tanto debemos conceder que vivir acabadamente corresponde a estos, a los que ponen en práctica la búsqueda de la función y a los que viven de acuerdo con este propósito. Y si vivir es para todo ser vivo lo mismo que ser, es claro que aquel que llevara a cabo la búsqueda intelectual sería el mejor y el más dominante de todos, y más aún cuando en todo momento active su función y encuentre contemplando el más claro y distinguido de todos los entes. Lo cual implica, en efecto, la función acabada y que tiene el gozo de ser independiente en sí, y así la función contemplativa sería la más placentera de todas. Hay una diferencia, sin embargo, entre haber disfrutado el beber y disfrutar mientras se bebe; pues nada impide que alguno disfrute mientras bebe, aunque no tenga sed ni que goce como lo hace con su bebida preferida, y no por el mero acto de beber, sino por reunirse y presenciar los hechos al mismo tiempo que, mientras está sentado, es observado. Por lo tanto, decimos que este disfruta y bebe complacido, pero no por beber ni beber complacidamente. Y así, tenemos que decir que caminar, estar sentado, y cualquier actividad es placentera o penosa, no porque en presencia de tales cosas nos suceda sentir pena, sino porque todos en la presencia de estas cosas nos aflijimos o disfrutamos.



**(63)** καὶ ζῶν οὖν ἠδέϊαν ὁμοίως ἐροῦμεν, ἥς ἡ παρουσία τοῖς ἔχουσιν ἠδέϊα, καὶ ζῆν ἠδέως οὐ πάντας ὅσοις ζῶσι συμβαίνει χαίρειν, ἀλλ' οἷς αὐτὸ τὸ ζῆν ἠδὺ καὶ χαίρουσι τὴν ἀπὸ ζῆς ἠδονήν. **(64)** οὐκοῦν τὸ ζῆν ἀποδίδομεν τῷ μὲν ἐγρηγορότι μᾶλλον ἢ τῷ καθεύδοντι, τῷ φρονοῦντι δὲ ἢ τῷ ἄφρονι μᾶλλον, <τῷ ἠδέως ζῶντι μᾶλλον ἢ τῷ ἀηδῶς ζῶντι> τὴν δ' ἀπὸ ζῆς ἠδονήν τὴν ἀπὸ τῆς χρήσεως γιγνομένην φαμέν εἶναι τῆς ψυχῆς· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ ζῆν ἀληθῶς. εἰ τοίνυν καὶ πολλαὶ ψυχῆς εἰσι χρήσεις, ἀλλὰ κυριωτάτη γε πασῶν ἡ τοῦ φρονεῖν ὅτι μάλιστα. δῆλον τοίνυν ὅτι καὶ τὴν γιγνομένην ἀπὸ τοῦ φρονεῖν καὶ θεωρεῖν ἠδονήν ἢ μόνην ἢ μάλιστα ἀναγκαῖον ἀπὸ τοῦ ζῆν εἶναι. τὸ ζῆν ἄρα ἠδέως καὶ τὸ χαίρειν ὡς ἀληθῶς ἦτοι μόνοις ἢ μάλιστα ὑπάρχει τοῖς φιλοσόφοις. ἡ γὰρ τῶν ἀληθεστάτων νοήσεων ἐνέργεια καὶ ἀπὸ τῶν μάλιστα ὄντων πληρουμένη καὶ στέγουσα ἀεὶ μονίμως τὴν ἐνδιδόμενην τελειότητα, αὕτη πασῶν ἐστὶ καὶ πρὸς εὐφροσύνην ἀνυσιμωτάτη. ὥστε καὶ δι' αὐτὸ τὸ χαίρειν τὰς ἀληθεῖς καὶ ἀγαθὰς ἠδονὰς φιλοσοφητέον ἐστὶ τοῖς νοῦν ἔχουσιν. **(65)** Εἰ δὲ δεῖ μὴ μόνον ἀπὸ τῶν μερῶν τοῦτο συλλογίσασθαι, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ὅλης εὐδαιμονίας ἀνωθεν τὸ αὐτὸ κατασκευάσαι, λέγωμεν διαρρηδὴν ὅτι δὴ ὡς ἔχει πρὸς εὐδαιμονίαν τὸ φιλοσοφεῖν, οὕτω καὶ πρὸς τὸ σπουδαῖον ἡμῖν ἢ φαῦλον εἶναι <τὸ ζῆν> αὐτὸ διακεῖσθαι. πάντα γὰρ τὰ μὲν πρὸς τοῦτο τὰ δὲ διὰ τοῦτο πᾶσιν αἰρετέον εἶναι, καὶ τὰ μὲν ὡς ἀναγκαῖα τῶν πραγμάτων <αἰρεῖσθαι> τὰ δὲ <ὡς> ἠδέα δι' ὧν εὐδαιμονοῦμεν. οὐκοῦν τὴν εὐδαιμονίαν πιθέμεθα ἦτοι φρόνησιν εἶναι καὶ τινα σοφίαν ἢ τὴν ἀρετὴν ἢ τὸ μάλιστα χαίρειν <ἦ> πάντα ταῦτα.

**63** Pistelli 58.27-59.3. Ross 14 (W14). Düring B 89. Gigon 73.79. Schneeweiss 81 e. **64** Pistelli 59.3-18. Ross 14 (W14). Düring B 90-92. Gigon 73.80-81. Schneeweiss 81 f-k. // <τῷ ἠδέως ζῶντι μᾶλλον ἢ τῷ ἀηδῶς ζῶντι> add. e. g. Gigon. **65** Pistelli 59.19-60.1. Ross 15 (W15). Düring B 93-94. Gigon 73.82. Schneeweiss 29 a-c. // πρὸς τὸ σπουδαῖον ἡμῶς ἢ φαύλους εἶναι Düring: πρὸς τὸ σπουδαῖον ἡμῖν ἢ φαῦλον εἶναι F. // Summariū cap. XII annot. in marg. ἀπὸ τοῦ πρὸς εὐδαιμονίαν φέρει φιλοσοφίαν τελῶς καὶ ἀληθῶς ἔφοδος εἰς προτροπὴν τοῦ φιλοσοφεῖν τελῶς καὶ ἀνυσιμωτάτην (sec. Düring). // <τὸ ζῆν> add. Gigon. // <αἰρεῖσθαι> add. Gigon. // <ὡς> add. Gigon. // <ἦ> add. Vulcanius (sec. Düring et Gigon)

**(63)** Diremos igualmente que el vivir es, como se desprende de lo anterior, placentero, su presencia para los que lo tienen es placentera, aunque no a todos aquellos que tienen la posibilidad de gozar con su vida les sucede que puedan vivir placenteramente, sino a los que el vivir de por sí les resulta placentero y gozan el placer de la vida. **(64)** Por consiguiente, concedemos que el vivir es más para el que está despierto que para el que duerme, más para el que activa la búsqueda intelectual que para el que no lo hace, y decimos consecuentemente que el placer de la vida es lo surgido del uso del alma: esto es pues vivir verdaderamente. Y si pues muchas son las funciones del alma, la mejor de todas es, sin embargo, la de pensar aquello que es el más alto grado. Resulta evidente por lo tanto que lo surgido de la búsqueda intelectual y del contemplar es el placer ora único ora el más necesario surgido del vivir. Así pues, vivir placenteramente tanto como gozar genuinamente corresponde únicamente o en mayor grado a los filósofos. Pues la función de los pensamientos más genuinos cumplida a partir de los asuntos más importantes y que preserva siempre firmemente la perfección proporcionada, es la más conducente de todas para alcanzar el goce que proporciona la búsqueda intelectual. De suerte que gozar los genuinos y buenos placeres es para los que tienen entendimiento y es por esto que se debe filosofar. **(65)** Si no es posible sólo deducir lo que se ha dicho desde las partes, sino que hay que disponerlo desde el principio del razonamiento a partir de la felicidad como un todo, decimos claramente que, así como el filosofar tiene que ver con la felicidad, así también se da que disponemos el vivir mismo hacia lo digno en sí o a lo malo en sí. Pues, todo lo que es deseado por todos es por esto o a partir de esto, ya que entre todas las cosas aquellas por las cuales podemos ser felices son tanto necesarias como placenteras. Establecemos entonces, con razón, que la felicidad es la búsqueda intelectual de la función por antonomasia del alma y cierta sabiduría, o la excelencia, o gozar lo máximamente gozable, o todas estas cosas.

**(66)** οὐκοῦν εἴτε φρόνησις ἐστὶ, φανερόν ὅτι μόνοις ἂν ὑπάρχοι τοῖς φιλοσόφοις τὸ ζῆν εὐδαιμόνως, εἴτε ἀρετὴ ψυχῆς ἢ τὸ χαίρειν, κἄν οὕτως ἢ μόνοις ἢ μάλιστα πάντων· ἀρετὴ γάρ ἐστὶ τὸ κυριώτατον τῶν ἐν ἡμῖν, ἡδιστόν τε πάντων ἐστὶν ὡς ἐν πρὸς ἐν ἢ φρόνησις, ὁμοίως δὲ κἄν ταῦτα πάντα ταῦτά φη τις εἶναι τὴν εὐδαιμονίαν, ὀριστέον ἐστὶ τὸ φρονεῖν. ὥστε φιλοσοφητέον ἂν εἴη πᾶσι τοῖς δυναμένοις· ἢ γὰρ τοι τοῦτ' ἐστὶ τὸ τελέως εὖ ζῆν, ἢ μάλιστα γε πάντων ὡς ἐν εἰπεῖν αἴτιον \* <τούτου> ταῖς ψυχαῖς <sic. τοῦ τελέως εὖ ζῆν>.

**(67)** Οὐ χεῖρον δ' ἔτι \*{<δηλοῦν> [καὶ ἀπὸ τῶν κοινῶν ἐννοιῶν ὑπομνήσαι]} τὸ προκείμενον <καί>, ἀπὸ τῶν ἐναργῶς πᾶσι φαινομένων. παντὶ δὴ [οὖν] τοῦτο γε πρόδηλον, ὡς οὐδεὶς ἂν ἔλοιτο ζῆν ἔχων τὴν [μεγίστην ἀπ'] <ἐξ> ἀνθρώπων οὐσίαν καὶ δύναμιν, ἐξεστηκῶς μέντοι τοῦ φρονεῖν καὶ μαινόμενος, οὐδ' εἰ μέλλοι τὰς νεανικωτάτας ἡδονὰς {[+ζῶειν] <διώκειν> <ζωῆν> <ἔχειν>} χαίρων, ὥσπερ ἔνιοι τῶν παραφρονούντων διάγουσιν. οὐκοῦν ἀφροσύνην, ὡς ἔοικε, μάλιστα πάντες φεύγουσιν. ἐναντίον δὲ φρόνησις ἀφροσύνη, τῶν δ' ἐναντίων ἐκάτερον τὸ μὲν φευκτόν ἐστὶ τὸ δὲ αἰρετόν. ὥσπερ οὖν τὸ κάμνειν φευκτόν, οὕτως αἰρετόν ἡμῖν τὸ ὑγιαίνειν. φρόνησις οὖν, ὡς ἔοικε, καὶ κατὰ τοῦτον τὸν λόγον φαίνεται τὸ πάντων αἰρετώτατον οὐ δι' ἕτερόν τι τῶν συμβαινόντων \* <ἀλλὰ δι' ἑαυτήν>, \*[ὡς μαρτυροῦσιν αἱ κοιναὶ ἐννοιαί]. εἰ γὰρ καὶ πάντα τις ἔχει, διεφθαρμένος δὲ εἴη καὶ νοσῶν τῷ φρονεῖν, οὐχ αἰρετὸς ὁ βίος· οὐδὲν γὰρ ὄφελος οὐδὲ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν.

**66** Pistelli 60.1-10. Ross 15 (W15). Düring 95-96. Gigon 73.82-83. Schneeweiss 29 d-f. // ταῦτα ... τῆ εὐδαιμονία Düring: ταῦτα ... τὴν εὐδαιμονίαν F (et sec. Gigon). // ὀριστέον ἐστὶ τῷ φρονεῖν Ross: ὀριστέον ἐστὶ τὸ φρονεῖν F Pistelli, Walzer αἰρετέον ἐστὶ τὸ φρονεῖν (sec. Düring). // <τούτου> add. Gigon. // <sic. τοῦ τελέως εὖ ζῆν> add. Düring. **67** Pistelli 45.4-20. Ross 9 (W9). Düring B 97-99. Gigon 73.39-41. Schneeweiss παντὶ ... ἀγαθῶν 21 a-f. // <δηλοῦν> add. Düring. // <καί> add. Arcerius (sec. Gigon). // [καὶ ἀπὸ τῶν κοινῶν ἐννοιῶν ὑπομνήσαι] a Iamblichus addita (sec. Düring). // Summarium cap. VIII annot. in marg. ὑπομνήσεις ἀπὸ τῶν κοινῶν ἐννοιῶν παραμυθούμεναι τὸ πρῶτως ὀρεκτόν καὶ δι' ἑαυτὸ αἰρετόν φιλοσοφίας ἐναργῶς τε προάγουσαι εἰς τὴν προτροπὴν ἀπὸ τῶν γνωρίμων τοῖς πᾶσιν (sec. Düring). // [οὖν] del. Jaeger (sec. Düring). // [μεγίστην ἀπ']: Arist. fortasse scripsit τὴν ἐξ ἀνθρώπων οὐσίαν Vitelli (sec. Düring). // διώκειν Diels, Ross, Düring: ζῶειν F διάγειν Vitelli ζωῆς διατελεῖν Bignone (sec. Düring). // [+ζῶειν] del. Ross, Diels, Düring, Gigon. // <ζωῆν> add. Gigon. // <ἔχειν> add. Gigon. // [ὡς μαρτυροῦσιν αἱ κοιναὶ ἐννοιαί] fortasse Iamblichus addidit (sec. Düring). // <ἀλλὰ δι' ἑαυτήν> add. Gigon.

**(66)** Si entonces se trata o del propósito de búsqueda intelectual o de la excelencia del alma o del gozar, es claro que vivir felizmente corresponde a los filósofos, es decir correspondería a ellos exclusivamente o más que a ningún otro hombre: la excelencia es el más importante de todos los asuntos en nosotros, aunque si comparamos una cosa con la otra, (vemos) que la búsqueda intelectual es la más placentera de todas. E igualmente si alguien dijera que todas estas cosas son lo mismo que la felicidad, sería menester definir qué sea la inteligencia de búsqueda. Por lo tanto, habría necesidad de filosofar para todos aquellos que estén en condiciones: esto es pues ora vivir bien y plenamente, ora, para decirlo con una palabra que supone a la más importante de todas las cosas, la causa de esto para las almas.

**(67)** No sería malo además tratar lo propuesto a partir de las nociones comunes y a partir de los fenómenos que son claros para todos. Para todos es evidente que nadie elegiría vivir con la más grande riqueza y poder de los hombres habiendo descartado la búsqueda intelectual y estando fuera de sí; nadie que esté complacido (en el ejercicio de la búsqueda) tendría la intención de perseguir el más vigoroso placer como sostienen algunos que se niegan a poner en práctica la inteligencia de búsqueda. En consecuencia, parece que la mayoría le escapa al estado en el que no hay búsqueda intelectual. Lo contrario a la inteligencia de búsqueda intelectual es la insensatez de no querer hacerlo, y de cada uno de estos opuestos uno es susceptible de ser rechazado y el otro de ser deseado. Así pues, es rechazado por nosotros el estado de enfermedad, mientras que deseamos el estado de salud. La búsqueda intelectual pues, al parecer, y de acuerdo con este razonamiento, surge como la más deseada de todas las cosas, y no porque algo diferente de ella resulte, sino por sí mismo, como muestran los razonamientos comunes. Si pues alguien tuviera todo y fuera capaz de deshacer y enfermar la inteligencia de búsqueda, tendría una vida indeseada, pues ni siquiera obtendría provecho alguno de los bienes que surgen en consecuencia.

**(68)** ὥστε πάντες καθ' ὅσον αἰσθάνονται τοῦ φρονεῖν καὶ γεύεσθαι δύνανται τούτου τοῦ πράγματος, οὐδὲν οἶονται τᾶλλα εἶναι, καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν οὐτ' ἂν μεθύων οὔτε παιδίον οὐδ' ἂν εἶς ἡμῶν ὑπομείνειεν εἶναι διὰ τέλους [τὸν βίον]. **(69)** διὰ δὴ τοῦτο καὶ τὸ καθεῦδειν ἤδιστον μὲν οὐχ αἰρετὸν δέ, κἂν ὑποθώμεθα πάσας τῷ καθεῦδοντι παρούσας τὰς ἡδονάς, διότι τὰ μὲν καθ' ὕπνον φαντάσματα ψευδῆ, τὰ δ' ἐγρηγορόσιν ἀληθῆ. διαφέρει γὰρ οὐδενὶ τῶν ἄλλων τὸ καθεῦδειν καὶ τὸ ἐγρηγορέναι πλὴν τῷ τὴν ψυχὴν τότε μὲν πολλάκις ἀληθεύειν, καθεῦδοντος δὲ ἀεὶ διεψεῦσθαι· τὸ γὰρ τῶν ἐνυπνίων εἶδωλὸν ἐστὶ καὶ ψεῦδος ἅπαν. Καὶ τὸ φεύγειν δὲ τὸν θάνατον τοὺς πολλοὺς δεικνυσι τὴν φιλομάθειαν τῆς ψυχῆς. φεύγει γὰρ ἂ μὴ γινώσκει, τὸ σκοτῶδες καὶ τὸ μὴ δῆλον, φύσει δὲ διώκει τὸ φανερόν καὶ τὸ γνωστόν. διὸ καὶ μάλιστα τοὺς αἰτίους ἡμῖν τοῦ τὸν ἥλιον ἰδεῖν καὶ τὸ φῶς, [αὐτούς] φαμεν δεῖν τιμᾶν ὑπερβαλλόντως καὶ σέβεσθαι πατέρα καὶ μητέρα ὡς μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους· αἴτιοι δὲ εἰσιν, ὡς ἔοικε, τοῦ φρονῆσαι τι καὶ ἰδεῖν. διὰ τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ χαίρομεν τοῖς συνήθεσι καὶ πράγμασι καὶ ἀνθρώποις, καὶ φίλους [τούτους] καλοῦμεν τοὺς γνωρίμους. δηλοῖ οὖν ταῦτα [σαφῶς] ὅτι τὸ γνωστόν καὶ <τὸ> φανερόν [καὶ τὸ δῆλον] ἀγαπητόν ἐστιν· εἰ δὲ τὸ γνωστόν καὶ τὸ σαφές, δῆλον ὅτι καὶ τὸ γινώσκειν ἀναγκαῖον καὶ τὸ φρονεῖν ὁμοίως,

**68** Pistelli 45.21-25. Ross 9 (W9). Düring B 100. Gigon 73.41. Schneeweiss 21 g-h. //θιγγάνονται vel ἄπτομαι Düring: αἰσθάνονται F (sec. Düring). //τοῦ φρονεῖν abesse mavult Pistelli (sec. Düring). //τὸν βίον] Düring, vel si vis <κατὰ> τὸν βίον. //τὸν βίον] del. Scaliger (sec. Gigon). **69** Pistelli 45.25-46.21. Ross 9 (W9). Düring 101-102. Gigon 73.41-42. Schneeweiss 21 i-n. //καὶ φανερόν ...εἰ δὲ τὸ γνωστόν om. marg. adscr. m. pr. (sec. Düring). // <τὸ> Rose qui verba kai τὸ δῆλον et kai τὸ σαφές delevit (sec. Düring et Gigon). //ἀναγκαῖον additum a Iamblichō suspicor. // [αὐτούς] del. Gigon. // [τούτους] del. Gigon. // [σαφῶς] del. Gigon. // [καὶ τὸ δῆλον] del. Rose (sec. Gigon).

**(68)** Con que todos en la medida en que se percatan de la búsqueda intelectual y pueden experimentar este asunto, piensan que el resto de las cosas es nada, y es por esta causa que ni uno solo de nosotros viviría en estado de embriaguez ni sería un niño por el resto de su vida. **(69)** En verdad, por esto dormir es placentero, pero no deseado, aunque supongamos que para el que duerme todos los placeres están disponibles, puesto que por medio del sueño tenemos imágenes falsas, mientras que para el que está despierto las cosas son reales. En ninguna otra cosa se diferencia el sueño de la vigilia más que en la posibilidad de conocer la verdad que tiene el alma en este último estado, en efecto, el que duerme siempre se engaña, pues la imagen de los sueños es totalmente falsa. Por lo tanto, la mayoría revela que rehuir a la muerte supone el amor al conocimiento del alma. Se huye pues de las cosas que no se conocen, a lo oscuro y que no es claro, y por naturaleza se persigue lo claro y capaz de ser conocido. Por eso, a los responsables de que para nosotros sea posible ver el sol y la luz, a nuestro padre y a nuestra madre, decimos que es necesario honrarlos por sobre todas las cosas y venerarlos extraordinariamente como los causantes de los mayores bienes: son los causantes, como parece, de que podamos ver y alcanzar algo por medio de la búsqueda intelectual. Es por esto mismo que nos complacemos con las cosas y los hombres que nos son habituales, y llamamos amigos a los conocidos. Esto revelaría claramente que lo conocido, lo claro y lo evidente son cosas amadas: si se trata entonces de lo que es conocido y hallado con la claridad de la inteligencia, es evidente entonces que conocer y buscar intelectualmente son necesariamente lo mismo.

**(70)** Πρὸς δὴ τούτοις, ὥσπερ ἐπὶ τῆς οὐσίας οὐχ ἡ αὐτὴ κτῆσις ἔνεκα τοῦ ζῆν καὶ τοῦ ζῆν εὐδαιμόνως τοῖς ἀνθρώποις, οὕτως καὶ <ἐπι> [περι] φρονήσεως οὐ τῆς αὐτῆς οἶμαι δεόμεθα πρὸς τε τὸ ζῆν μόνον καὶ πρὸς τὸ ζῆν καλῶς. τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς πολλὴ συγγνώμη τοῦτο πράττειν (εὐχονται μὲν γὰρ εὐδαιμονεῖν, ἀγαπῶσι δὲ κἂν μόνον δύνωνται ζῆν), ὅστις δὲ οἶεται μὴ πάντα τρόπον ὑπομένειν αὐτὸ δεῖν, καταγέλαστον ἤδη τὸ μὴ πάντα πόνον <ποιεῖν> [ὑπομένειν] καὶ πᾶσαν σπουδὴν σπουδάζειν ὅπως κτήσεται ταύτην τὴν φρόνησιν ἣτις γινώσεται τὴν ἀλήθειαν. **(71)** γνοίη δ' ἂν τις τὸ αὐτὸ καὶ ἀπὸ τούτων, εἰ θεωρήσειεν ὑπ' αὐγὰς τὸν ἀνθρώπειον βίον. εὐρήσει γὰρ τὰ δοκοῦντα εἶναι μεγάλα τοῖς ἀνθρώποις πάντα ὄντα σκιαγραφίαν. ὅθεν καὶ λέγεται καλῶς τὸ μηδὲν εἶναι τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸ μηδὲν εἶναι βέβαιον τῶν ἀνθρωπίνων. ἰσχύς τε γὰρ καὶ μέγεθος [καὶ κάλλος] γέλως ἐστὶ καὶ οὐδενὸς ἄξια, †κάλλος τε παρὰ† τὸ μηδὲν ὀρᾶν ἀκριβὲς δοκεῖ εἶναι τοιοῦτον. εἰ γὰρ τις ἐδύνατο βλέπειν ὅξυ καθάπερ τὸν Λυγκέα φασίν, ὅς διὰ τῶν τοίχων ἑώρα καὶ τῶν δένδρων, πότ' ἂν ἔδοξεν εἶναι τινα τὴν ὄψιν ἀνεκτόν, ὀρῶν ἐξ οἴων συνέστηκε κακῶν; τιμαὶ δὲ καὶ δόξαι, τὰ ζηλούμενα, <ἔτι> μᾶλλον τῶν λοιπῶν ἀδιηγῆτου γέμει φλυαρίας· τῷ γὰρ καθορῶντι τῶν αἰδίων τι ἡλίθιον περὶ ταῦτα σπουδάζειν. τί δ' ἐστὶ μακρὸν ἢ τί πολυχρόνιον τῶν ἀνθρωπίνων; ἀλλὰ διὰ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν, οἶμαι, καὶ <τὴν τοῦ> βίου βραχύτητα καὶ τοῦτο φαίνεται πολύ. τίς ἂν οὖν εἰς ταῦτα βλέπων οἴοιτο εὐδαίμων εἶναι καὶ μακάριος, οἱ πρῶτον εὐθύς φύσει συνέσταμεν, καθάπερ φασίν οἱ τὰς τελετὰς λέγοντες, ὥσπερ ἂν ἐπὶ τιμωρίᾳ πάντες; τοῦτο γὰρ θείως οἱ ἀρχαιότεροι λέγουσι τὸ [φάναι] διδόναι τὴν ψυχὴν τιμωρίαν καὶ ζῆν ἡμᾶς ἐπὶ κολάσει μεγάλων τινῶν ἀμαρτημάτων.

**70** Pistelli 46.22-47.4. Ross 9(W9). Düring B 103. Gigon 73.43. Schneeweiss 21 o-q. //πρὸς δὴ F: πρὸς δὲ Düring. //περὶ φρονήσεως F: ἐπι φρονήσεως Vitelli editores (sec. Düring). //ποιεῖν Rose: ὑπομένει F (sec. Düring et Gigon). **71** Pistelli 47.5-48.2. Ross 10a, 10b (W10a, 10b). Düring B 104-106. Gigon 73.44-46. Schneeweiss 87, 89 a-b, 91 a-b, 93 a-b, 96 a-b. //κάλλος τε παρὰ: κάλλος γε παρὰ Rose. μόνως γὰρ παρὰ mavult Düring. //[[καὶ κάλλος] del. Gigon. //ποτ': πῶς malim cum Kiessling. Haec fere fortasse scripsit Aristoteles πῶς ἂν ἔδοξεν εἶναι καὶ τὸν ἀλκιβιάδην τὸν καλὸν τοῦτον τὴν ὄψιν ἀνεκτόν (sec. Düring). //ἢ τί : τί superscr. F (sec. Düring). //<τὴν τοῦ> add. Düring (et sec. Gigon). //φαίνεται πολύ. Τίς ἂν Vulcanius, Cobet: φαίνεται πολύ τι. ἐὰν F (sec. Düring). <ἔτι> add. Gigon. // τί γὰρ ἐστὶ μακρὸν ἢ...Gigon: τί δ' ἐστὶ μακρὸν ἢ ... //[[φάναι] del. Gigon. //οἱ τρῶπον F: corr. Rose (sec. Düring).

**(70)** Además, así como la misma posesión de riquezas no es causa del vivir y del vivir felizmente, así también precisamos, pienso, de una inteligencia, pero no de la misma (de la que hasta ahora se viene hablando) sólo para vivir e incluso para vivir rectamente. La mayoría tienen muchas excusas para llevar a la práctica esto (se jactan de ser felices, aunque si sólo pudieran vivir se contentarían con esto), en cambio quienes piensan que no deben encarar todas las vivencias del mismo modo, consideran risible inmediatamente no hacer todas las cosas con esfuerzo y ocuparse con todo esfuerzo para procurarse aquella inteligencia de búsqueda por la cual se conoce la verdad. **(71)** Cualquiera conocería lo mismo también desde estos argumentos si contemplara con claridad la vida humana. Descubrirá pues que todas las cosas que consideramos grandes para los hombres son una ilusión. De donde se dice con razón que el hombre es nada y que ninguno de los asuntos humanos es estable. Pues, el vigor, la grandeza y la belleza son risibles y dignos de nada, y pensamos que son exactamente así cuando comparamos lo bello con la nada misma. Y si alguien ha podido ver tan agudamente como dicen que ve Linceo, que veía a través de los muros y de los árboles, ¿quién pensaría que algunos son soportables a la vista viendo de qué clase de porquerías están compuestos? Honores, apariencias de reputación, muchas cosas que tratamos de conseguir más que el resto, están repletas de una indescriptible charlatanería, pues para el que estudia las cosas eternas es algo necio ocuparse de aquellas. Pero, ¿cuál de las cosas humanas es duradera y eterna? Sin embargo, por nuestra debilidad, pienso, y por la brevedad de la vida esto parece importante. ¿Quién en verdad mirando estos asuntos pensaría que es feliz y bienaventurado? ¿Quién de los que estando desde un principio constituidos por naturaleza, como dicen aquellos que transmiten las iniciaciones, por una pena, como presumiblemente sucedería con todos? Pues divinamente hablan estos antiguos cuando dicen que el alma paga una pena y que con el hecho de vivir pagamos algunas de las grandes faltas.

**(72)** πάνυ γὰρ ἡ σύζευξις τοιοῦτω τινὶ ἔοικε πρὸς τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς. ὥσπερ γὰρ τοὺς ἐν τῇ <Τυρρηνίᾳ> [Τυραννίᾳ] φασὶ βασιανίζειν πολλακίς τοὺς ἀλισκομένους προσδεσμεύοντας κατ' ἀντικρὺ τοῖς ζῶσι νεκροῦς ἀντιπροσώπους ἕκαστον πρὸς ἕκαστον μέρος προσαρμόττοντας, οὕτως ἔοικεν ἡ ψυχὴ διατετάσθαι καὶ προσκεκολληθῆσαι πᾶσι τοῖς αἰσθητικοῖς τοῦ σώματος μέλεσιν. οὐδὲν οὖν θεῖον ἢ μακάριον ὑπάρχει τοῖς ἀνθρώποις, πλὴν ἐκεῖνό γε μόνον ἄξιον σπουδῆς, ὅσον ἐστὶν ἐν ἡμῖν νοῦ καὶ φρονήσεως· τοῦτο γὰρ μόνον ἔοικεν εἶναι τῶν ἡμετέρων ἀθάνατον καὶ μόνον θεῖον. καὶ παρὰ τὸ τῆς τοιαύτης δυνάμεως δύνασθαι κοινωνεῖν, καίπερ ὦν ὁ βίος ἄθλιος φύσει καὶ χαλεπός, ὅμως οὕτως ὠκονόμηται χαριέντως, ὥστε δοκεῖν πρὸς τὰ ἄλλα θεὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον. ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ὁ θεός, εἴτε Ἑρμότιμος εἴτε Ἀναξαγόρας εἶπε τοῦτο, καὶ ὅτι ὁ θνητὸς αἰὼν μέρος ἔχει θεοῦ τινος. ἡ φιλοσοφητέον οὖν ἢ χαιρεῖν εἰποῦσι τῷ ζῆν ἀπιτέον ἐντεῦθεν, ὡς τὰ ἄλλα γε πάντα φλυαρία τις ἔοικεν εἶναι πολλὴ καὶ λήρος.

**(73)** [Εἰς ταῦτό δὲ φέρει τέλος καὶ ἡ τοιάδε ἔφοδος.] πᾶσα φύσις ὥσπερ ἔχουσα λόγον οὐθὲν μὲν εἰκῆ ποιεῖ, ἔνεκα δὲ τινος πάντα, καὶ μᾶλλον τοῦ ἔνεκά τινος τὸ εἰκῆ ἐξορίσασα \*πεφρόντικεν ἡπερ αἱ τέχναι, ὅτι καὶ φύσεως αἱ τέχναι ἦσαν μιμήματα. τοῦ δὲ ἀνθρώπου συνεστῶτος φύσει ἐκ ψυχῆς τε καὶ σώματος, βελτίονος δὲ οὐσης τῆς ψυχῆς τοῦ σώματος καὶ ἀεὶ τοῦ βελτίονος ἔνεκα ὑπηρετουμένου τοῦ χειρόνος, καὶ τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς ἔνεκά ἐστι. τῆς ψυχῆς δὲ τὸ μὲν ἦν ἔχον λόγον, τὸ δ' οὐκ ἔχον, ὅπερ καὶ χεῖρον· ὥστε τὸ ἄλογον ἔνεκα τοῦ λόγον ἔχοντος. ἐν δὲ τῷ λόγον ἔχοντι ὁ νοῦς· ὥστε τοῦ νοῦ ἔνεκα πάντα εἶναι ἀναγκάζει ἢ ἀπόδειξις.

**72** Pistelli 48.2-21. Ross 10b, 10c (W10b, 10c). Düring B 107-110. Gigon 73.46-47. Schneeweiss 96 b-g, 99. // [Τυρρηνίᾳ] F: <Τυρρηνίᾳ> corr. Arcerius Cobet (sec. Düring). // διατετάσθαι: διαδεδέσθαι Vitelli sec. *Phaed.* 82 e: ἐγὼ ἐρῶ, ἔφη. γινώσκουσι γάρ, ἢ δ' ὅς, οἱ φιλομαθεῖς ὅτι παραλαβοῦσα αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἢ φιλοσοφία ἀτεχνῶς διαδεδεμένη ἐν τῷ σώματι καὶ προσκεκολλημένη... // ἄλλα: ἄλογα Vitelli (sec. Düring). // [εἴτε Ἑρμότιμος εἴτε Ἀναξαγόρας εἶπε τοῦτο] ut a Iamblichio additum seclisist Düring. // φλυαρία in marg. αἰσχυνέσθωσαν οἱ κατ' ἐμὲ Χριστιανοὶ Ἑλληνα φλυαρίαν καὶ λήρον τὰ παρὰ τὸ φιλοσοφεῖν λογιζόμενον schol. **73** Pistelli 34.5-16. Düring B 22-23. Gigon 73.1-2. // [Εἰς ταῦτό δὲ φέρει τέλος καὶ ἡ τοιάδε ἔφοδος.] Iamblichii verba sec. Düring. // <οὐ> add. Düring. // ἐξορίσασα Pistelli: ἐξορίσασθαι F (sec. Düring et Gigon). // ἔνεκα εἶναι F: ἔνεκά ἐστι Vitelli (sec. Düring et Gigon). // τὸ δ' οὐκ ἔχον: τὸ δ' ἄλογον Kiesssling ex apogr. Ciz. (Sec. Düring). // Ad πᾶσα ... ἀπόδειξις hoc scholium in marg.: ὅτι καὶ τὴν φύσιν λόγον τινὰ ἔχουσιν λαμβάνει διὰ τὸ πάντα πρὸς τι ποιεῖν καὶ ἔνεκά τινος· τοῦτο δὲ καὶ Γαληνῷ δοκεῖ (sec. Düring).

**(72)** Sin dudas pues la unión del alma con el cuerpo parece algo de esta clase. Así como dicen pues que en Tirrenia muchas veces torturaban a los prisioneros públicamente atándolos con vida cara a cara a los muertos, ajustando con precisión cada uno de los miembros, así también parece que el alma se encuentra dispuesta y unida a todas las partes del cuerpo. Nada hay en verdad para los hombres más divino y bienaventurado que aquel único valor de esfuerzo y búsqueda, (nada más) que cuanto hay en nosotros de entendimiento y de propósito de búsqueda intelectual: esto pues parece ser lo único inmortal y lo único divino en nosotros. Y así, por poder participar de una facultad como esta, por más que la vida sea por naturaleza difícil y dura de llevar, igualmente así puede ser llevada alegremente, tanto que al parecer el hombre es un dios en relación con las demás cosas. “El entendimiento es un dios” dijo Hermipo o Anaxágoras, y que “el tiempo mortal posee parte de algún dios”. Por lo tanto, o hay que filosofar o decimos gracias a la vida y debemos partir de aquí, ya que todas las demás cosas parecen ser una gran frivolidad y mera charlatanería.

**(73)** Al mismo fin lleva también la siguiente alternativa. La naturaleza pensada absolutamente según tiene razón nada hace al azar, todo es a causa de algo, y puesto que desterró la causa por azar (puede decirse) que ha cuidado (la causa) más que el saber técnico, porque (como ya dijimos) las artes eran imitaciones de la naturaleza. Puesto que (como también ya hemos dicho) el hombre estaba compuesto de cuerpo y alma y que lo peor se encuentra al servicio de la mejor causa, entonces (decíamos que) el cuerpo se encuentra al servicio del alma. Y puesto que una parte del alma era la que tiene razón y la otra no, que es por cierto la peor, así entonces la que tiene razón está al servicio de aquella que no la tiene. Por lo tanto, el entendimiento está en la parte del alma que tiene razón. La demostración entonces nos obliga a ver que todo está al servicio del entendimiento.



(74) τοῦ δ' αὖ νοῦ αἰ νοήσεις ἐνέργειαι, ὁράσεις οὔσαι νοητῶν, ὡς τοῦ ὁρατικοῦ ἐνέργεια ὁρᾶν τὰ ὁρατά. νοήσεως οὖν καὶ νοῦ <ἔνεκα> πάντα αἰρετὰ τοῖς ἀνθρώποις, εἶπερ τὰ μὲν ἄλλα τῆς ψυχῆς ἔνεκα αἰρετὰ, νοῦς δὲ τὸ βέλτιστον τῶν κατὰ ψυχὴν <μορίων> [μόνον], τοῦ δὲ βελτίστου τὰ ἄλλα συνέστηκε χάριν. (75) πάλιν δὲ τῶν διανοήσεων ἐλεύθεραι μὲν ἦσαν ὅσαι δι' αὐτὰς αἰρεταί, δούλαις δὲ ἐοικυῖαι αἰ δι' ἄλλα τὴν γνῶσιν ἀπερείδουσαι· κρεῖττον δὲ πανταχοῦ τὸ δι' αὐτὸ τοῦ δι' ἄλλο, ὅτι καὶ τὸ ἐλεύθερον τοῦ μὴ τοιοῦτου. χρωμένων δὲ τῶν πράξεων τῇ διανοίᾳ, κἄν αὐτὸς ὑποβάλλῃ τὸ συμφέρον καὶ ταύτη ἡγήται, ἀλλ' ἔπεται {[γε ταύταις] <γε ταύτη>} καὶ δεῖται [γε καὶ] τοῦ διακονήσοντος σώματος καὶ ἀναπιπλαται [γε καὶ] τῆς τύχης, <τῇ γὰρ τύχη ὑπόκειται πάντα> †ὑπὲρ ὧν ἀποδίδωσι τὰς πράξεις ὧν ὁ νοῦς κύριος, καὶ διὰ σώματος αἰ πολλαί†. ὥστε τῶν διανοήσεων αἰ δι' αὐτὸ φιλὸν τὸ θεωρεῖν αἰρεταί τιμιώτεραι καὶ κρεῖττους τῶν πρὸς ἄλλα χρησίμων· δι' αὐτὰς δὲ τίμιοι αἰ θεωραὶ καὶ αἰρετὴ ἐν ταύταις τοῦ νοῦ ἢ σοφία, διὰ δὲ πράξεις αἰ κατὰ φρόνησιν· ὥστε τὸ ἀγαθὸν καὶ τίμιον ἐν ταῖς κατὰ σοφίαν θεωραῖς, θεωραῖς δὲ οὐ δήπου πάλιν ταῖς τυχεύουσαις· [οὐ γὰρ πᾶσα ἀπλῶς κατάληψις τίμιον, ἀλλ' ἢ τοῦ ἄρχοντος σοφοῦ ὄντος καὶ τῆς ἐν τῷ παντὶ ἀρχῆς, αὕτη καὶ σοφία σύνοικος καὶ οἰκείως <θεωρία> ἂν ὑποκέοιτο]. αἰσθήσεως μὲν οὖν καὶ νοῦ ἀφαιρεθεὶς ἄνθρωπος φυτῷ γίγνεται παραπλήσιος, νοῦ δὲ μόνου ἀφηρημένου ἐκθηριοῦται, ἀλογίας δὲ ἀφαιρεθεὶς μένων δ' ἐν τῷ νῷ ὁμοιοῦται θεῷ.

74 Pistelli 34.17-22. Düring B 24. Gigon 73.3. //<ἔνεκα> add. Vulcanius (sec. Düring et Gigon). // [μόνον] suspexit Pistelli (sec. Düring). // <μορίων> add. Gigon. 75 Pistelli 34.22-35.18. Düring B 25-28. Gigon 73.4-7. // ἦσαν fortasse legendum εἰσίν (sec. Düring, non sec. me in pro ordine texti). // ἀπερείδουσαι non intelligo: fortasse legendum ἀπεργάζουσαι vel ἀποδίδουσαι (sec. Düring). // αὐτὸς <sc. ὁ πράπτων>, αὐτὸς ὁ νοῦς schol. (sec. Düring). // γε ταύτη Düring: γε ταύταις F. // †ὑπὲρ ... αἰ πολλαί†: fortasse legendum καὶ εἰ ἀποδίδωσι τὰς πράξεις ὧν ὁ νοῦς κύριος, καίτοι γε διὰ σώματος αἰ πολλαί (sec. Düring). // [γε καὶ] del. Gigon. // ...καὶ ἀναπιπλαται [γε καὶ] del. Gigon. // <τῇ γὰρ τύχη ὑπόκειται πάντα> add. Gigon. // αἰρετὴ Arcerius, editores: ἀρετὴ F (sec. Düring). // τίμιοι, in marg. καὶ θουκυδίδης (I 32,1) 'τὴν χάριν βέβαιον' schol. qui τίμιον legisse videtur (sec. Düring). // <θεωρία> add. Gigon. // [οὐ... ὑποκέοιτο] Imablichii verba (sec. Düring).

(74) Volvemos a decir que las intelecciones son actos del entendimiento, como ver las cosas visibles es acto de lo que puede ser visto. Ciertamente entonces todas las cosas deseadas para los hombres son a causa de la intelección y del entendimiento, si realmente el resto de las cosas son deseadas a causa del alma, pues, según el alma, el entendimiento es la mejor de las partes y todas las cosas se han constituido en función de lo mejor. (75) Siguiendo con el repaso, decíamos que todas aquellas intelecciones deseadas por sí mismas eran libres, mientras que eran semejante a los esclavos las que fijan el conocimiento a partir de otra cosa: en todas partes es mejor lo que es conocido por sí que lo que es conocido por otra cosa, porque lo que es libre es superior a lo que no es de tal condición. Ahora bien, cuando las acciones se sirven de la inteligencia, aunque el que se vale de esta priorizare el provecho y llevar para su beneficio estas cosas, aún así se atiende a aquella (inteligencia) e incluso necesita que el cuerpo lo ayude exponiéndose al azar; por encima de estas cosas ejecuta a pesar de todo las acciones cuyo dueño es el entendimiento, incluso la mayoría por medio del cuerpo. Así, de las intelecciones las que son deseadas por sí a partir del simple contemplar son más valiosas y superiores que las que tienen necesidad de otra cosa. Estas contemplaciones son venerables de por sí, siendo lo deseado en ellas la sabiduría del entendimiento, mientras que aquellas que lo son a partir de las acciones están más propiamente vinculadas con la inteligencia de búsqueda. Así, lo bueno y lo noble está en las contemplaciones vinculadas con la sabiduría. No ciertamente con cualquier tipo de contemplaciones. Pues no toda percepción es absolutamente valiosa, sino la del que es sabio gobernando y la del principio de todas las cosas; esta contemplación sería propiamente hablando inseparable de la sabiduría. El hombre pues impedido de sensación y de entendimiento se vuelve casi igual a una planta, despojado de entendimiento se embrutece, mientras que privado de irracionalidad conservando el entendimiento se iguala a la divinidad.



## Notas sobre la traducción

**40 τὴν <οἰκείαν> ἀρετὴν:** mantengo la sugerencia de Düring, pues con este <οἰκείαν> el texto parece mantener la coherencia. Por lo tanto, si tenemos en cuenta las líneas anteriores, observamos que así el fragmento alcanza mayor claridad. Obsérvese, sin embargo, que no se trata más que de una aclaración, pues no hay indicativo alguno desde el punto de vista gramatical o estilístico que nos haga suponer que el adjetivo ha desaparecido por algún descuido o motivo deliberado de Jámblico.

**τότε <τὸ ὅλον> εὖ διακείται:** considero que el agregado de Gigon hace más completo el sentido final del fragmento. Por tal motivo hago la traducción pertinente.

**46 <...> ἐπιστήμη ἀρετή:** coincido con Gigon en que puede haber aquí una laguna. Encuentro que, de acuerdo con el correlato del texto, sería necesario un pronombre demostrativo para ἐπιστήμη.

**47 τῶν κατὰ μέρος λεγομένων ἀρετῶν:** la construcción κατὰ μέρος nos obliga aquí a traducir ἀρετῶν por “virtudes”, algo con lo que también contribuye el plural. Es importante tener en cuenta esta diferencia entre “excelencia” como ἀρετή y “virtudes” en su correspondiente plural por que hay aquí un problema semántico que incumbe directamente con el sentido filosófico del texto. La “excelencia” y las “virtudes” difieren en que aquella implica la función por antonomasia del alma, y más específicamente de la parte del alma que conoce, y estas, en cambio, están subordinadas a ella. Cf. *MM* 1185b 7.

**48 {<ταύτην> [τὴν] ἐπιστήμην ποιητικὴν}:** el añadido del pronombre y la extracción del artículo hace que nos mantengamos en el ámbito de la ciencia sobre la que se está hablando. En nuestra traducción, siguiendo este razonamiento, opto por el pronombre.

**51 διὰ τὴν ἀλήθειαν:** en la traducción de este διὰ más acusativo me he guiado por Smyth § 1685, 1e.

**53 <τὸ ζῆν>:** considero que esta inclusión es un acerto fundamental de Düring que termina por cerrar el sentido del fragmento. En efecto, si vivir supone sentir, y la sensación implica conocimiento, entonces vivir es ciertamente conocer. Y así, desde la sensación el alma desea vivir, puesto que desea en máximo grado, de acuerdo con su función más elevada, conocer. El “vivir” es este fragmento es un término ineludible del silogismo que se desarrolla.

**57 <ὀρθῶς>:** la oración entre paréntesis es un tanto confusa por presentar un verbo y un participio muy cercanos en sus respectivos campos semánticos: decir, afirmar, etc. Frente a esta situación considero que el agregado de Gigon apunta a destacar una construcción con autonomía propia: <ὀρθῶς> λέγοντες. El adverbio agregado da más claridad a esta expresión enfática. Por tal motivo lo empleo en mi traducción.

**διὰ τοῦτο καὶ εἰς τοῦτο βλέποντες, <φατέον ζῆν αὐτόν.>:** esta última oración puede haber sido una expresión común y quizás hasta vulgar para marcar una irrefutable verdad de aquellos que hablan y sienten: que están vivos. No creo conveniente traducirla de forma literal. Más bien conviene tratar de explicar esta expresión, que es a lo que apunta el agregado de Düring <φατέον ζῆν αὐτόν.>: “habrá que decir que esto mismo es vivir”.

**59 <εἶς>:** incluyo en la traducción este agregado de Gigon porque ayuda a entender la reflexión lógica del fragmento.

**62 τῷ συμβαίνειν ἅμα θεωρεῖν <...> [ἢ θεωρεῖσθαι καθήμενον]:** en principio no respeto en mi traducción ni la laguna ni el borrado de Gigon. Creo que indica estos fenómenos como consecuencia de interpretar en esta oración el verbo θεωρεῖν desde el campo semántico de la filosofía. A mi entender en la oración el uso del verbo sólo hace referencia al hecho de estar presente en una reunión, observando y siendo observado. Esto es lo que describe quizás del mejor modo la naturaleza de un suceso tan valorado en la antigüedad. Es cierto que el brusco cambio en el campo semántico de este verbo es dudoso y genera grandes controversias desde la óptica filológica. Sin embargo, entiendo que puede explicarse si

consideramos la oración como una sentencia siempre presente para describir una situación como esta.

**63 οὖν:** traduzco esta partícula como una conjunción, utilizando un giro un tanto extenso para marcar la clara familiaridad que existe entre este fragmento y los anteriores.

**ἀπό ζωῆς:** tenemos aquí el uso de ἀπό más genitivo que se prefiere al simple genitivo con el motivo de dar más énfasis a la idea. Cf. Smyth 1684, 1c (note).

**64 <τῷ ἡδέως ζῶντι μᾶλλον ἢ τῷ ἀηδῶς ζῶντι>:** no incluyo en la traducción este agregado de Gigon. Lo considero sólo un remilgo estilístico ya que se fundamenta en respetar el itinerario recorrido unas líneas más arriba. Por consiguiente, no aporta nada desde el punto de vista filosófico.

**66 <τούτου>:** este agregado de Gigon echa luz sobre la última oración del fragmento, más allá de que estilísticamente también parece encajar a la perfección, y en consecuencia hace que podamos prescindir de la explicación de Düring: <sic. τοῦ τελέως εὖ ζῆν>.

**67 <δηλοῦν> [καὶ ἀπὸ τῶν κοινῶν ἐννοιῶν ὑπομνησαι]:** el borrado de Düring es considerado un agregado de Jámblico, como consta en el aparato crítico. En consecuencia, ha sido necesario agregar un verbo que le de sentido a la oración y que sea claramente frecuente en el estilo más llano y técnico que caracteriza a Aristóteles, en este caso <δηλοῦν>. Sin embargo, en la traducción he incluido las supuestas palabras del neoplatónico porque, según consta por nuestro método de reorganización, buscamos la reconstrucción de la especulación filosófica básica de este texto y no discriminar qué vocablos pudieron haber sido de Aristóteles y qué vocablos de Jámblico. Desde mi punto de vista estas pocas palabras que Düring ha borrado de un supuesto texto aristotélico engarzan de un modo muy sutil y preciso los fragmentos inmediatamente anteriores con los que siguen; proponen un ejercicio que nadie puede negarse a decir que también es aristotélico y por lo demás está en una sintonía, diría yo, perfecta con aquello que consideramos es la intención fundamental del escrito, el

propósito de búsqueda. En este tipo de oraciones se revela este texto como exhortativo, aunque no más que filosófico, una característica fundamental que Jámblico ha invertido en su escrito. El borrado es para mí, entonces, mucho más que innecesario; supone una de esas alternativas que lleva el texto hacia otro puerto, un lugar donde la especulación filosófica fundamental queda vedada.

**<ἀλλὰ δι' ἑαυτήν>:** traduzco el agregado de Gigon porque creo que echa luz sobre este razonamiento que instala la búsqueda como inteligencia y placer autónomos.

**[ὡς μαρτυροῦσιν αἱ κοινὰ ἔννοιαι]:** estas palabras, en el supuesto de Düring pertenecientes a Jámblico, cierran la idea que abría con la misma construcción unas líneas más arriba.

**73 πεφρόντικεν:** el verbo φροντίζω, como marcan algunos diccionarios, frecuentemente prescinde del objeto.

**Τῷ παιδὶ φύσονται (F.-P.)**

**Τῷ ἀνθρώπῳ τετελευτέκοντι: G. D.**

## Bibliografía

### Ediciones críticas

*Aristotelis Analytica Priora et Posteriora*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar., reimpr. MCMLXXVIII.

*Aristotelis Categoriae et Liber de Interpretatione*, ed. Minio-Paluello, Oxonii e Typ. Clar., reimpr. MCMLXVI.

*Aristotelis De Anima*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCMLVI.

*Aristotelis Fragmenta Selecta*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCMLV

*Aristotelis Metaphysica*, ed. W. Jaeger, Oxonii e Typ. Clar. MCMLVII

*Aristotelis Opera, ex recensione Immanuelis Bekkeri*. Edidit Academia Regia Borussica. Editio altera, addendit instruxit fragmentorum collectionem retractavit Olof Gigon. Volumen Tertium, *Librorum Deperditorum Fragmenta*, collegit et annotationibus instruxit Olof Gigon. Walter de Gruyter: Berolini et et Novi Eboraci MCMLXXXVII.

*Aristotelis Physica*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCML.

Aristotle, *The Physics*. Volume I. The Loeb Classical Library, MCMXXIX.

H. Diels, *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Siebente Auflage herausgegeben von W. Kranz. Wiedmannsche Verlagsbuchhandlung. MCMLIV

H. Diels, *Doxography Graeci*. Editio tertia. Exemplar editionis primae anni MDCCCLXXIX. Berolini. Apud W. De Gruyter et socios.

*Iamblichi Protrepticus ad fidem codicem florentini*, ed. Pistelli, Teubner MDCCCLXXXVIII.

Isocrates, *I & II*. Loeb Classical Library. MCMLIV-MCMLVI.

*The Works of Aristotle*, translated into English under the editorship of Sir W. D. Ross. Volume XII, Select Fragments. Oxford at the Cla. Press. MCMLII.

Strabo, *The Geography*. The Loeb Classical Library. MCMLXI.

### Instrumentos:

Betschenig-Skutsch, (1916). *Lateinisch-Deutsches Schulwörterbuch*. Wien-Leipzig, Tempsky-Frytag.

Buck, C. D. (1955). *The Greek Dialects*. Chicago, University of Chicago Press.

Curtius-Hartel, (1916). *Griechische Schulgrammatik*. Leipzig-Wien.

Dover, K. J. (1960) *Geek Word Order*. London, Cambridge University Press.

Kaegi, A. (1944). *Griechische Schulgrammatik*. Frankfurt-Berlin, Diesterweg-Weidmannsche.

Liddell-Scott, (1996). *Greek-English Lexicon*. Oxford Clarendon Press.

Menge-Güthling, (1913). *Griechisches Wörterbuch*. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung.

Schulz, J. G. (1902). *Attische Verbalformen*. Prag, Storch Sohn.

Smyth, H. (1984). *Greek Grammar*. Harvard University Press.

Veitch, W. (1871). *Greek Verbs*. London, Oxford Clarendon Press.